
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
for Sunday, January 7, 2024

Octoechos - Mode pl. 2
on Sunday Morning
Eothion 9

Menaion - January 7
Synaxis in honor of the holy Forerunner
Katavasias of Epiphany II

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

[**GOASD**] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [**AC**] Anthony Cook. [**GKD**] George K. Duvall. [**KW**] Kallistos Ware. [**RB**] Richard Barrett. [**SD**] Fr. Seraphim Dedes.
[**TC**] Thomas Carroll. [**VPA**] Virgil Peter Andronache. [**GOA**] Greek Orthodox Archdiocese of America. [**HC**] Holy Cross Orthodox Press. [**OCA**] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. β΄.

Τῆ Κυριακῆ Πρωΐ

Μηναῖον - ΤΗ Ζ΄ ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Ἡ Σύναξις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου,
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος πλ. β΄.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α΄. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β΄. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

Στίχ. γ΄. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος πλ. β΄.

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμα σου,
καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν· καὶ
ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ
ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν ἄδην,
μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ· ὑπήντησας τῇ
Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν. Ὁ ἀναστάς
ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα. **Τοῦ Προδρόμου.**

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠχος β΄.

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ
ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου Πρόδρομε·

Books - Sources

Octoechos - Mode pl. 2.

On Sunday Morning

Menaion - January 7

Synaxis in Honor of the Glorious Prophet,
Forerunner and Baptist John

MATINS

CHOIR

Mode pl. 2.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me,
but in the name of the Lord I defended myself
against them.

Verse 3: And this came about from the
Lord, and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode pl. 2.

When the angelic powers appeared at
Your tomb, the soldiers guarding it feared and
became as dead. And standing by the sepulcher
was Mary, who was seeking Your immaculate
body. Unassailed by Hades, You divested it of
spoils. Then You met the Virgin. You granted
life. O Lord, risen from the dead, glory to You!

[GOASD]

Glory. **For the Forerunner.**

From Menaion ---

Mode 2.

The memory of the just is observed with
hymns of praise; for you suffices the testimony

ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν
σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρεῖθροις βαπτίσαι
κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς
ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω
καὶ τοῖς ἐν Ἅδη, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί,
τὸν αἴροντα τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ
παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι,
ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα
ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ
ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν
κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

of the Lord, O Forerunner. You have proved
to be truly more ven'erable than the Prophets,
since you were granted to baptize in the river
the One whom they proclaimed. Therefore,
when for the truth you had contested, rejoicing,
to those in Hades you preached the Gospel,
that God was manifested in the flesh, and takes
away the sin of the world, and grants to us the
great mercy. ^[SD]

Both now.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved Son;
and the Spirit, in the form of a dove, confirmed
the certainty of the word. O Christ God, who
appeared and illumined the world, glory to
You. ^[SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κάθισμα Α΄.

ᾠχος πλ. β΄.

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ ἄδου ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα, πρὸς τοὺς κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς ἀναστάσεως λόγον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου, Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα, καὶ κηπουρόν σε νομίζουσα ἔλεγε· Ποῦ ἔθηκας τὴν αἰώνιον ζωὴν; ποῦ ἔκρυψας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ; οἱ γὰρ τοῦτον φυλάσσοντες, ἀπὸ τοῦ φόβου ἀπενεκρώθησαν· ἢ τὸν Κύριόν μου δότε μοι, ἢ σὺν ἐμοὶ κραυγάσατε· Ὁ ἐν νεκροῖς, καὶ τοὺς νεκροὺς ἀναστήσας, δόξα σοι.

Τοῦ Μηναίου ---

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

ᾠχος γ΄. *Τὴν ὠραιότητα.*

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ, ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

CHOIR

From Octoechos ---

Kathisma I.

Mode pl. 2.

The sepulcher had been opened, and Hades was lamenting. And Mary cried aloud to the Apostles in hiding, "You laborers of the vineyard, go out and proclaim the message of the resurrection: The Lord has risen and granted to the world the great mercy." [GOASD]

Glory.

Standing by Your sepulcher was Mary Magdalene, O Lord, and she was weeping loudly; and mistaking You for the gardener, she said to You, "Where have you laid Him who is everlasting life? Where have you hidden Him who sits enthroned upon the Cherubim? Out of fear, those who guarded Him became like dead men. Either give my Lord to me or cry aloud along with me, 'You were among the dead and raised the dead. Glory to You!'" [GOASD]

From Menaion ---

Both now. **For the Feast.**

Mode 3. *You were so beautiful.*

Τὴν ὠραιότητα.

At Your epiphany at River Jordan, O Christ, * when by the Forerunner, O Savior, You were baptized, * the voice from heaven testified that You are the beloved Son. * Therefore You were shown to be * with the Father beginningless, * and the Holy Spirit

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Κάθισμα Β΄.

ᾠχος πλ. β΄.

Ἡ ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο· ὡς βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν· καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, ἀορασίᾳ πατάξας, ἀνέστη ὁ Κύριος.

Δόξα.

Προϊστορεῖ ὁ Ἰωνᾶς τὸν τάφον σου, καὶ ἐρμηνεύει Συμεὼν τὴν ἔγερσιν, τὴν ἔνθεον ἀθάνατε Κύριε· κατέβης γὰρ ὡσεὶ νεκρὸς ἐν τῷ τάφῳ, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας· ἀνέστης δὲ ἄνευ φθορᾶς, ὡς Δεσπότης τοῦ κόσμου εἰς σωτηρίαν, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, φωτίσας τοὺς ἐν σκότει.

Τοῦ Μηναίου - - -

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

ᾠχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον φρῖξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ ὄρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

came down * as a dove and alighted on You. * In Him we are illumined and cry out, * Glory to God in Trinity. [SD]

From Octoechos - - -

Kathisma II.

Mode pl. 2.

Life was placed in the tomb, and a seal was placed on the stone. The soldiers were guarding Christ like a sleeping king. Then the Lord struck His enemies and stunned them, as He awoke and rose. [GOASD]

Glory.

Jonah was a sign of Your burial, and Symeon revealed Your rising as God, O immortal Lord. In the tomb as a dead man, You went down into Hades, and You broke down its gates. Then You rose from the dead without decay as the Master, for the salvation of the world, O Christ our God, giving light to those who sat in darkness. [GOASD]

From Menaion - - -

Both now. **For the Feast.**

Mode 4. Joseph marveled.

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Jordan River, tell us do: * What did you see and were amazed? * I saw naked Him whom none * can see, and shuddered in fear. * And how was I not to shudder at Him and be frightened? * The Angels, when they saw Him also shuddered in awe. * And heaven was astonished, and astounded was earth. * The sea recoiled along with all things * both visible and invisible. * For Christ appeared in the River Jordan, * to sanctify the waters. [SD]

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α΄.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ
Σωτήρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἅδου πάντας
ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὧ
Μαθήτριάι κερνάτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ
Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις·
Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτήρ
γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωΐ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς
τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη,
πρὸς αὐτάς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ
καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν
δέ, Ἀποστόλοις εἴπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ
ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανώς, πρὸς αὐτάς
φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how
You were accounted among the dead, they all
marveled. You, O Savior, are the One who
destroyed the might of death; and when You
arose You raised Adam with yourself and from
Hades liberated everyone. ^[SD1]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with
your tears full of pity, O women disciples?"
Thus the Angel who was shining in the tomb
cried to the myrrh-bearing women. "See for
yourselves the empty tomb and understand,
that the Savior has risen from the sepulcher."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-
bearing women were hastening to Your tomb
lamenting. But the Angel appeared to them and
uttered, "The time for lamentation has ended;
weep no more. Go announce the Resurrection
to the Apostles."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the myrrh-bearing women had come
with their spices to Your sepulcher, O Savior,
they heard the voice of an Angel clearly
speaking to them, "Why do you account

λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱὸν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης παρέσχες, ρέυσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

among the dead the One who lives? For as God, He has risen from the sepulcher."

Glory.

We bow down in worship to the Father and His Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry aloud with the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin, you delivered Adam from sin, and to Eve you have rendered joy in place of sorrow. He who from you became incarnate, God and man, has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ὑπακοή. ᾠχος πλ. β΄.

Τῷ ἐκουσίῳ καὶ ζωοποιῷ σου θανάτῳ
Χριστέ, πύλας τοῦ ᾄδου συντρίψας ὡς Θεός,
ἤνοιξας ἡμῖν τὸν πάλαι Παράδεισον· καὶ
ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐβρύσω ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν ἡμῶν.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. ᾠχος πλ. β΄.

Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς ὀφθαλμούς μου αἴρω,
πρὸς σὲ Λόγε· οἴκτειρόν με, ἵνα ζῶ σοι.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ἐξουθενουμένους,
καταρτίζων εὐχρηστα, σκευή σου Λόγε.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πανσωστικῆ αἰτία· εἴ τι
τούτων κατ' ἀξίαν πνεύσει, τάχει ἐξαίρει τῶν
τῆς γῆς, περοῖ, αὐξει, τάττει ἄνω.

Ἀντίφωνον Β΄.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, οὐδεὶς ἡμῶν
ἀντισχεῖν ἠδύνατο, ἐχθροῦ πάλαισμα· οἱ
νικῶντες γὰρ ἔνθεν ὑψοῦνται.

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μή μου ληφθῆτω
ἡ ψυχή, ὡς στρουθίον Λόγε· οἱ μοι! πῶς
μέλλω τῶν ἐχθρῶν ῥυσθῆναι, φιλαμαρτήμων
ὑπάρχων.

(Amen.)

READER

From Octoechos ---

Hypakoe. Mode pl. 2.

By your voluntary, life-giving death, O
Christ, You smashed the gates of Hades as
God, and You opened to us the ancient Garden
of Paradise. Then rising from the dead, You
delivered our life from destruction. [GOASD]

CHOIR

Anavathmoi.

First Antiphon. Mode pl. 2.

I lift my eyes to You in heaven, O Logos.
Show me mercy, so that I may live in You.

[GOASD]

Have mercy on us who are the object of
contempt, O Logos, and make us Your useful
vessels. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the cause of the
salvation of all. When He blows on anyone
as befits His nature, He quickly uplifts them
from anything mundane, He gives them wings,
He gives them growth, He gives them high
position. [GOASD]

Second Antiphon.

If the Lord had not been with us, none of
us could have withstood a single battle with the
foe. Those who are victorious are from here
exalted. [GOASD]

Let not my soul be caught like a sparrow
in their teeth, O Logos. Woe is me! How shall
I be delivered from the enemy, enamored with
sin as I am? [GOASD]

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς πᾶσιν,
εὐδοκία σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ εὐλογία·
ἰσουργὸν γὰρ τῷ Πατρὶ ἐστὶ καὶ Λόγῳ.

Ἀντίφωνον Γ΄.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, ἐχθροῖς
φοβεροί, καὶ πᾶσι θαυμαστικοί· ἄνω γὰρ
ὄρωσιν.

Ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν, ὁ τῶν δικαίων
κλῆρος, ἐπίκουρόν σε ἔχων, Σῶτερ οὐκ
ἐκτείνει.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, τὸ κράτος ἐπὶ πάντων·
ὅπερ αἱ ἄνω στρατηγία προσκυνοῦσι, σὺν
πάσῃ πνοῇ τῶν κάτω.

Προκείμενον.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ
ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. (δίς)

Στίχ. Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχες.

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ
ἐλθέ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ

Glory. Both now.

In the Holy Spirit deification is possible
for all, good pleasure, understanding, peace,
and blessing. He has the same energies as the
Father and the Logos. [GOASD]

Third Antiphon.

Those who trust in the Lord are fearsome
to foes and marveled by all, for they look up to
heaven. [GOASD]

Having You as helper, the inheritance of
the righteous do not stretch out their hands in
lawlessness, O Savior. [GOASD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is universal dominion,
which the armies in heaven worship, as does
every breathing being on earth. [GOASD]

Prokeimenon.

O Lord, raise up Your power, and come
for our salvation. (2)

Verse: Give heed, O You who shepherd
Israel.

O Lord, raise up Your power, and come
for our salvation. [SAAS]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us

πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Τῆ ζωαρχικῆ, παλάμη τοὺς τεθνεῶτας,
ἐκ τῶν ζοφερῶν, κευθμώνων ὁ ζωοδότης,
ἀναστήσας ἅπαντας Χριστὸς ὁ Θεός, τὴν
ἀνάστασιν ἐβράβευσε, τῷ βροτείῳ φυράματι·
ὑπάρχει γὰρ πάντων Σωτὴρ, ἀνάστασις καὶ
ζωή, καὶ Θεὸς τοῦ παντός.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν Σταυρὸν καὶ τὴν ταφὴν σου Ζωοδότα,
ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμεν,
ὅτι τὸν ἄδην ἔδησας Ἀθάνατε, ὡς Θεὸς
παντοδύναμος, καὶ νεκροὺς συνανέστησας,
καὶ πύλας τοῦ ἄδου συνέτριψας, καὶ κράτος
τοῦ θανάτου καθεῖλες ὡς Θεός. Διὸ οἱ γηγενεῖς
δοξολογοῦμεν σε πόθῳ τὸν ἀναστάντα, καὶ
καθελόντα ἐχθροῦ τὸ κράτος τοῦ πανώλους,
καὶ πάντας ἀναστήσαντα τοὺς ἐπὶ σοὶ
πιστεύσαντας, καὶ κόσμον λυτρωσάμενον ἐκ
τῶν βελῶν τοῦ ὄφεως, καὶ ὡς μόνον δυνατόν,
ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ λυτρωσάμενον
ἡμᾶς· ὅθεν ἀνυμνοῦμεν εὐσεβῶς τὴν
ἀνάστασίν σου, δι' ἧς ἔσωσας ἡμᾶς, ὡς Θεὸς
τοῦ παντός.

commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

READER

From Octoechos ---

Resurrectional Kontakion.

Christ God, the Giver of Life, resurrected
all who had ever died, from the dismal caverns,
with His vivifying hand, and He granted
resurrection to our mortal human nature. For
He is the Savior of all, the resurrection and the
life, and God of the universe. [GOASD]

Oikos.

O Giver of Life, we the faithful extol and
venerate Your cross and burial; for You, O
immortal, omnipotent God, overpowered and
vanquished the netherworld. You crushed the
gates of Hades, O God, and You destroyed the
power of death. Now we, born on earth, with
fervor sing praise to You who rose from the
dead, destroyed the power of the murderous
foe, resurrected everyone who believed in You,
rescued the world from the sting of the serpent,
and as the ultimate strong man freed us from
the foe's deception. From now on we solemnly
sing the praises of Your resurrection, by which
You saved us, as God of the universe. [GOASD]

Κοντάκιον. Τοῦ Προδρόμου.

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β΄.

Τὴν σωματικὴν σου παρουσίαν δεδοικῶς ὁ Ἰορδάνης, τρόμῳ ὑπεστρέφετο, τὴν πνευματικὴν δὲ λειτουργίαν ἐκπληρῶν ὁ Ἰωάννης, φόβῳ ὑπεστέλλετο· τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις ἐξεπλήττοντο, ὁρῶσαί σε ἐν ρείθροις σαρκὶ βαπτιζόμενον, καὶ πάντες οἱ ἐν τῷ σκότει κατηυγάζοντο, ἀνυμνοῦντές σε τὸν φανέντα, καὶ φωτίσαντα τὰ πάντα.

Ὁ Οἶκος.

Τῷ τυφλωθέντι Ἀδὰμ ἐν Ἐδέμ, ἐφάνη Ἥλιος ἐν Βηθλεέμ, καὶ ἤνοιξεν αὐτοῦ τὰς κόρας, ἀποπλύνας αὐτὰς Ἰορδάνου τοῖς ὕδασι τῷ μεμελανωμένῳ καὶ συνεσκοτισμένῳ φῶς ἀνέτειλεν ἄσβεστον· οὐκ ἔτι αὐτῷ νύξ, ἀλλὰ πάντα ἡμέρα· τὸ πρὸς πρωτὶ πρωτὶ, δι' αὐτὸν ἐγεννήθη· δειλινὸν γὰρ ἐκρύβη ὡς γέγραπται· εὔρεν αὐγὴν, ἐγείρουσαν αὐτόν· ὁ πρὸς ἐσπέραν πεσών, ἀπηλλάγη τοῦ γνόφου, καὶ ἔφθασε πρὸς Ὅρθρον τὸν φανέντα, καὶ φωτίσαντα τὰ πάντα.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῆ Ζ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἡ Σύναξις τοῦ Ἁγίου ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου. Συνέδραμε δὲ καὶ ἡ τῆς παντίμου καὶ ἀγίας αὐτοῦ Χειρὸς πρὸς τὴν Βασιλεύουσαν μετένεξις.

Ὁ Ἅγιος Νέος Ἱερομάρτυς Ῥωμανὸς ὁ Λακεδαίμων, ἐκ κώμης Δημινίτζης, ἐν

Kontakion. For the Forerunner.

Kontakion.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

Jordan, alarmed by your physical presence, in trembling receded. John, performing the spiritual service, in fear retreated. The orders of Angels were astonished, as they saw You in flesh being baptized in the river; and all who sat in darkness were shined on, and extolled You the One who appeared and illumined everything. ^[GKD]

Oikos.

To Adam who in Eden became blind, the Sun has in Bethlehem appeared, and it opened his eyes after washing them in the waters of the Jordan. To him who was blackened and darkened before, a light has arisen that never goes out. No longer is it night for him, but always day. For his sake the Daybreak has been born. For as it was written, he hid in the cool of the day; but he found the Dawn that raises him up who had fallen at evening. He is rid of the darkness and has reached the Morn, which appeared and illumined everything. ^[GKD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On January 7 is the Synaxis in honor of the holy and glorious Prophet, Forerunner and Baptist John. Coinciding with this was the transfer of his all-precious and holy hand to Constantinople.

The holy new Hieromartyr Romanos of Lacedaemonia, from the town of Diminitzi,

Βυζαντίω μαρτυρήσας κατὰ τὸ ,αχ'ε' (1695) ἔτος, ξίφει τελειοῦται.

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Νεομάρτυρος Ἀθανασίου τοῦ ἐξ Ἀτταλείας μὲν ὄντος, ἐν Σμύρνη δὲ μαρτυρήσαντος κατὰ τὸ ,αψ' (1700) ἔτος.

Ταῖς τοῦ σοῦ Προδρόμου πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον, καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῶν Φώτων Β'
ᾠδὴ α'. ᾠχος β'.

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, * Ἦπειρον αὔθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, * Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων, * Ἐκρυσεν ἄρδην, ὑδατόστρωτος τάφος, * Ῥώμη κραταιᾶ, δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη.

ᾠδὴ γ'.

Ὅσοι παλαιῶν ἐκκλύμεθα βρόχων, * βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας, * ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, * Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, * ᾠ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἤδεται δωρημάτων.

ᾠδὴ δ'.

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, * Ὑμῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καιουργίαν, * Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, * Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, * Ὡ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

ᾠδὴ ε'.

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου, * Ἴὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, * Νέαν

witnessed in Byzantium in the year 1695 and died by the sword.

We also commemorate the holy Neomartyr Athanasios, who was from Attaleia, but witnessed in Smyrna in the year 1700.

By the intercessions of Your Forerunner, O Christ our God, have mercy and save us. Amen.

CHOIR

Katavasias of Epiphany II
Ode i. Mode 2.

Israel treaded on the sea's swelling billow, * which had been rendered once again into dry land. * Then the dark waters concealed all the Egyptian * riders together, as a tomb laid in water, * by the mighty strength of the right of the Master. ^[SD]

Ode iii.

From the ancient snares of the gluttonous lions, * whose teeth are broken, we all have been delivered. * Let us exult, then, and our mouth let us widen, * weaving melody from words unto the Logos, * whose delight it is to bestow gifts upon us. ^[SD]

Ode iv.

Once purged by the fire of mystical vision, * the Prophet, hymning the renewal of mortals, * cried in a loud voice energized by the Spirit, * telling the ineffable Word's incarnation. * He it is who crushed the power of the princes. ^[SD]

Ode v.

The Spirit's cleansing has washed away from us now * the dark and dirty enemy's

προσωμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον, * Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδῖαν, * Μόνοις προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

Ὦδὴ Ϛ´.

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ, * Ἦχῳ Πατῆρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύξατο, * Ναί φησιν οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, * Φώταυγος ἐξώρουσεν ἀνθρώπων γένους, * Λόγος τε μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεΐα.

Ὦδὴ ϛ´.

Ἐφλεξε ρεῖθρῳ τῶν δρακόντων τὰς κάρας, * Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα, * Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς κατευνάσας, * Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας, * Ὅλην πλύνει δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος.

Ὦδὴ η´.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Ἐλευθέρῃ μὲν ἢ κτίσις γνωρίζεται, * Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. * Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης. * Νῦν εὐλογεῖτω συντόνως τὸν αἴτιον. * Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

poison venom. * Therefore we have landed on a new unerring * path, which leads to happiness that has no access, * save to them whom God to himself reconciled. [SD]

Ode vi.

With the blessed utterance proclaimed the Father * Him He produced from the womb His beloved Son. * Yes, He said, this is My own connatural offspring, * splendor of My light, now also borne of mankind, * both My living Word, and by providence mortal. [SD]

Ode vii.

He who retarded once the towering fire * within the furnace that held the pious young men * burned the dragons' heads in the streams of the river, * and the stubborn stain of sin He has completely * washed away therein, with the dew of the Spirit. [SD]

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

The created world exults in its liberty, * and sons of the light are they who once were darkened. * Only the champion of darkness is groaning. * Now let the formerly wretched inheritance * of the Nations bless eagerly Him who caused this. [SD]

Stand for the Gospel reading.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are holy, our God, who rest among the Saints, and to You we give glory,

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν Θ΄
Ἰωάννην Κ΄ 19-31

Οὔσης ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν
σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου
ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι διὰ τὸν φόβον
τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς
τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Καὶ
τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ

to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to John.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the altar table)

Eothinon 9
John. 20:19-31

On the evening of that day, the first day
of the week, the doors being shut where the
disciples were for fear of the Jews, Jesus
came and stood among them and said to them,
"Peace be with you." When He had said this,
He showed them His hands and His side.

τὴν πλευρὰν αὐτοῦ· ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν, καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον. Ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἀμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς· ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἐωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἐρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾶ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου ᾧδε, καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου. καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευρὰν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με πεπίστευκας, μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύσαντες. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες, ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent Me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in My side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and My God!" Jesus said to him, "Have you believed because you have seen Me? Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing, you may have life in His name. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου
ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε
πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ
Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ
τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ
παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν
ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι’
ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν´ (50).

ᾠδὴ β´. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ
ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις
σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

READER

Having beheld the Resurrection of Christ,
let us worship the holy Lord Jesus, the only
sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate,
and Your holy Resurrection we praise and
glorify. For You are our God; apart from You
we know no other; we call upon Your name.
Come, all faithful, let us venerate the holy
Resurrection of Christ; for behold, through
the Cross, joy has come to the whole world.
Ever blessing the Lord, let us praise His
Resurrection; for having endured the Cross for
us, He destroyed death by death. [GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness
and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is
always before me.

Against You only have I sinned and done
evil in Your sight; that You may be justified
in Your words, and overcome when You are
judged.

For behold, I was conceived in
transgressions, and in sins my mother bore me.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός,
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις
μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ’
ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I
will be cleansed; You shall wash me, and I will
be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness;
my bones that were humbled shall greatly
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,
the God of my salvation, and my tongue shall
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give
it; You will not be pleased with whole burnt
offerings.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον,
ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς
προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ
μέγα ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου
τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ
Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων

A sacrifice to God is a broken spirit,
a broken and humbled heart God will not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure
to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice
of righteousness, with offerings and whole
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your
altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord
of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Verse: *Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot out
my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He
foretold, has granted us eternal life and great
mercy. [SD]

PRIEST

O God, save Your people and bless
Your inheritance. Look upon Your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us Your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady,
the Theotokos and ever virgin Mary, the
power of the precious and life-giving Cross,
the protection of the honorable, heavenly,

Δυνάμεων ἄσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, οὗ καὶ τὴν Σύναξιν ἐπιτελοῦμεν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, in whose honor we have congregated today; the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore Teron, and Theodore Stratelates; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; **(local patron saint)**; holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints; We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' ᾠδὴν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠδὴ θ'.

Κανὼν Α'.

ᾠδὸς β'. Ὁ Εἰρμός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν ἱλιγγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Τροπάρια.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ, ἐλθόντα βαπτισθῆναι.

Δαυὶδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς φωτιζομένοις· Νῦν προσέλθετε, ἄδε πρὸς Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει· καὶ γὰρ αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθὼν, ρεῖθροις τοῦ Ἰορδάνου, φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ὑπὸ Προδρόμου, τὸ βάπτισμα λαβόντα.

Ὁ Ἰσαΐας λούσασθε, καὶ καθάρθητε φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon 1.

Mode 2. Heirmos.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα.

O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

Every tongue is dumbfounded to extol as is worthy; * a super-mundane mind is dizzied praising you with hymns, O Theotokos. * Nonetheless accept our faith, since you are full of goodness, * for you have seen our longing indeed inspired by God. * Lady, as the protectress of Christians, you do we magnify.

[SD]

Troparia.

O my soul, magnify the Lord who has come to the Jordan to be baptized.

In the Spirit, O David, come be present and sing out * to those being illumined, Now approach to God in faith and be illumined. * Adam who was fallen cried aloud, being the poor man, * and truly the Lord heard him; and therefore He has come, * and in the streams of the Jordan He renewed him, the corrupted one.

[SD]

O my soul, magnify the Lord who is requesting the Forerunner to baptize Him.

Wash yourselves and be clean, says the Prophet Isaiah, * and put away your evildoing

Κυρίου· οἱ διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν πορεύεσθε·
ράνεϊ γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν Χριστός, τοῖς
προστρέχουσιν αὐτῷ ἐν πίστει, καὶ πρὸς ζωὴν
τὴν ἀγήρω, βαπτίζει Πνεύματι.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς πατρῶας,
φωνῆς μαρτυρηθέντα.*

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ σφραγιδι·
ὡς γὰρ ὄλεθρον ἔφυγον, φλιάς Ἑβραῖοι πάλαι
αἰμαχθείσης· οὕτω καὶ ἡμῖν, ἐξόδιον τὸ θεῖον
τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας λουτήριον ἔσται·
ἐνθεν καὶ τῆς Τριάδος, ὁψόμεθα φῶς τὸ
ἄδυτον.

Τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β΄. Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Ἐκ τῆς ἐρημίας, ἡ Πρόδρομος φωνή,
τὸν Λόγον δείκνυσι, σωματικῶς ἡμῖν
ἐπιδημήσαντα, καὶ παρόντα περιχαρῶς,
βαπτίζειν εὐτρεπίζεται, τὸν τὰς ψυχὰς
καθαίροντα, τῆς ἀμαρτίας διὰ πίστεως.

*Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν.*

Χάρις τε καὶ Νόμος, μεσίτην σε σεπτόν,
σαφῶς προβάλλεται, τὸν μὲν σφραγίζοντα, τῆς
δὲ ἀρχόμενον, τὸν ἀπάντων τῶν Προφητῶν,
τῷ Λόγῳ προτιμώμενον, τὸν ὑπὲρ τὰ ὀρώμενα,
νῦν βεβηκότα Πανσεβάσμιε.

from before the Lord's eyes. * All you who are
thirsty go now to the living water. * For Christ
will sprinkle those who believing run to Him *
with water that renews; and He baptizes them *
with the Spirit unto undecaying life. [SD]

*O my soul, magnify the One to whom the
voice of the Father bore witness.*

By the grace and the seal let us believers
preserve ourselves. * For as the Hebrews
once escaped destruction when the lintel
had been bloodied, * likewise this baptismal
laver of regeneration * will be a passing over
and exodus for us, * where we shall see the
Trinity's never-setting light. [SD]

For the Forerunner.

From Menaion ---

Mode 2. *Lady, from your virginal belly.*

Ἡ τὸν πρὸ ἡλίου φωστῆρα.

Baptist of Christ, intercede for us.

Coming from the desert, the Forerunner's
voice to all points out the Word who for
our sake has visited us bodily; full of joy he
prepares himself to baptize Him who has
arrived, the One who purifies our souls from
the ancestral sin through faith in Him. [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

Grace and Law do clearly promote you,
holy John, as intermediate, in that you seal
the Law and inaugurate Grace; and the Word
honored you himself above the other Prophets
all. You now surpass things visible, all-
venerable Forerunner. [SD]

Δόξα.

Ὁ τοῖς ἀσωμάτοις, ἐφάμιλλον ζωῆν ἐπιδειξάμενος, Ἄγγελικαῖς χορείαις συνευφραίνεται, καὶ τῷ θρόνῳ παρεστηκώς, τοῦ Δεσπότη ἀγάλλεται, τοῖς εὐφημοῦσιν ἄφεςιν, καὶ σωτηρίαν ἐξαιτούμενος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἵπὲρ εὐσπλαγχνίαν, ὁ πάντων Λυτρωτής, ἄνθρωπος γίνεται, καὶ σαρκικὴν καταδέχεται γέννησιν, φιλόανθρωπος ὑπὲρ ἀνθρώπων, ὁ φύσει ὦν φιλόανθρωπος, παρθενικῆς ἐκ μήτρας σου, Θεογεννητορ παμμακάριστε.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος β'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μητερ εὐλογημένη, * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη, * Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

Glory.

He who demonstrated a life that emulates the incorporeal rejoices now together with angelic hosts; he is full of exultant joy as he stands beside the Master's throne; forgiveness and salvation he requests for us and all who sing his praise. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Exceeding compassion, the Savior and Redeemer of the universe becomes a man and accepts to be born in the flesh, in His love for the human race, since He by nature is humane; He came forth from your virgin womb, all-blessed Maiden who gave birth to God. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 2.

O my soul, magnify the ever-virgin Maid who from the curse has redeemed us.

O all spotless Bride, surpassing comprehension * are the wonders of your childbirth, blessed Mother! * Through you obtaining comprehensive salvation, * we bring you a gift in striking up this worthy * hymn of gratitude to you our Benefactress. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυβεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Θ΄ Ἐωθινόν.

Ἦχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Συγκεκλεισμένων Δέσποτα, τῶν θυρῶν
ὡς εἰσηλθες, τοὺς Ἀποστόλους ἐπλησας,
Πνεύματος παναγίου, εἰρηνικῶς ἐμφυσήσας,
οἷς δεσμεῖν τε καὶ λύειν, τὰς ἀμαρτίας εἴρηκας·
καὶ ὀκτῶ μεθ' ἡμέρας, τὴν σὴν πλευράν,
τῷ Θωμᾷ ὑπέδειξας καὶ τὰς χεῖρας, μεθ' οὗ
βῶμεν· Κύριος, καὶ Θεὸς σὺ ὑπάρχεις.

Τοῦ Προδρόμου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β΄. *Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.*

Προφήτην σε προέφησε, τῶν Προφητῶν
ὑπέρτερον, ἐν γεννητοῖς ὁ Δεσπότης,
γυναικῶν μείζονα πάντων· ὃν γὰρ Προφητῆται
ἅπαντες, καὶ Νόμος προκατήγγειλαν, Χριστὸν

commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For all the powers of heaven praise You,
and to You we offer up glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the
footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - - -

Exaposteilarion.

Eothinon 9.

Mode 2. *Let us in faith.*

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

The doors where the Apostles were *
being shut, Lord, You entered. * You gave
them peace and breathed on them * and filled
them with the power * and grace of the Holy
Spirit. * You spoke to them concerning *
binding of sins and loosing them. * Then You
came eight days later and showed Your side *
and Your hands, as tangible proof to Thomas.
* With him we also cry aloud: * You are our
Lord and our God. [GOASD]

For the Forerunner.

From Menaion - - -

Mode 2. *O Women, hearken.*

Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

The Master once referred to you * as
Prophet and superior * to all the Prophets and
greater * than all who were born to women; *
for all the Prophets and the Law * announced

σαρκί ἐώρακας, ὄν καὶ βαπτίσας ἐδείχθης,
σεβασμιώτερος πάντων.

Τῆς Ἑορτῆς.
ᾠδὴ γ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν
ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ
σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν
ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Οἱ Αἴνοι. ᾠδὴ πλ. β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ
ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ
πτερωτά.

the coming of the Christ, * but you have seen
Him in the flesh, * and more than all you were
honored * when you, O Saint John, baptized
Him. [SD]

For the Feast.
Mode 3. Automelon.

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ.

Our Savior, grace and truth, * appeared in
His Epiphany * in the streams of the Jordan;
* and those who lay once in the dark * and
shadow He illumined now. * He has come and
appeared, * the Light unapproachable. [SD]

Lauds. Mode pl. 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying
birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δεῖσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. β΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κριμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις, ὑπάρχει τῷ λαῷ σου· καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

Resurrectional Stichera.

Mode pl. 2.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

[SAAS]

O Lord, Your Cross is life and resurrection for us Your people. And now that we trust in it, we extol You, our God who has risen. Have mercy on us. [GOASD]

Ἦχος πλ. β΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ἡ ταφή σου Δέσποτα, Παράδεισον
ἤνοιξε, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· καὶ ἐκ φθορᾶς
λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν
ὕμνουμέν· ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἦχος πλ. β΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν
ἀνυμνήσωμεν τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ
πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις, ἡμῶν
καὶ ἀνάστασις· ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἦχος πλ. β΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ, ἐκ τάφου,
καθὼς γέγραπται, συνεγείρας τὸν προπάτορα
ἡμῶν· διό σε καὶ δοξάζει, τὸ γένος τῶν
ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ σου τὴν ἀνάστασιν.

Τοῦ Μηναίου ---

Τῆς Ἑορτῆς.

Ἰδιόμελον. Ἦχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός,
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Mode pl. 2.

*Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power. [SAAS]*

O Lord, Your burial has opened Paradise
to the human race. And now that we have been
set free from death and decay, we extol You,
our God who has risen. Have mercy on us.

[GOASD]

Mode pl. 2.

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness. [SAAS]*

Let us extol the Father and the Spirit, and
also Christ, who rose from the dead; and to
Him let us cry aloud, "You are our life and
resurrection. Have mercy on us." [GOASD]

Mode pl. 2.

*Praise Him with the sound of trumpet;
praise Him with the harp and lyre. [SAAS]*

You rose within three days from the tomb,
* O Christ, as holy Scripture says, * also
raising our progenitor with You. * Now all
mankind together * forever glorifies You, and
we extol Your resurrection, O Lord. [GOASD]

From Menaion ---

For the Feast.

Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Light from Light, Christ our God, has
shone upon the world. He is God and He
appeared to us. O peoples, let us worship Him.

[SD]

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Στίχ. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, τὰ ρεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ Κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! φιλόανθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Στίχ. Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνίησι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

How shall we servants worthily honor You the Master, O Christ, for renewing us all in the waters? [SD]

Idiomelon. Mode 1.

Verse: *The sea saw them and fled, the Jordan turned back.* [SAAS]

When You our Savior were baptized in the River Jordan, You sanctified the waters, You were touched by the hand of Your servant, and You cured the world's passions. Great is the mystery of Your economy! O Lord who loves humanity, glory to You. [SD]

Idiomelon. Mode 1.

Verse: *What is it to you, O Sea, that you fled, and to you, O Jordan, that you turned back?* [SAAS]

The true Light has appeared and bestows illumination on all. Christ is baptized with us, even though He is above all purity; and thus He infuses sanctification into the water, which then becomes the purifying agent of our souls. What is seen belongs to earth; but what is understood transcends the heavens. By means of a bath comes salvation; by means of water comes the Spirit; by means of immersion does our ascent to God come to pass. How wonderful are Your works, O Lord! Glory to You. [SD]

Τοῦ Μηναιίου ---

Δόξα.

Ἦχος πλ. β΄.

Ἄγγελος ἐκ στειρωτικῶν ὠδίνων,
προῆλθες Βαπτιστά, ἐξ αὐτῶν τῶν σπαργάνων
τὴν ἔρημον οἰκήσας, σφραγίς τε πάντων
τῶν Προφητῶν ἐδείχθης· ὄν γὰρ ἐκεῖνοι
πολυτρόπως ἐθεάσαντο, καὶ αἰνιγματωδῶς
προεκήρυξαν, τοῦτον βαπτίσει ἐν Ἰορδάνῃ
κατηξιώθης· φωνῆς τε ἀκήκοας, Πατρικῆς
οὐρανόθεν, μαρτυρούσης αὐτοῦ τὴν Υἱότητα·
καὶ τὸ Πνεῦμα εἶδες περιστερᾶς ἐν εἴδει, τὴν
φωνὴν ἔλκον ἐπὶ τὸν βαπτιζόμενον. Ἄλλ' ὧ
πάντων τῶν Προφητῶν ὑπέρτερε, μὴ διαλίπης
πρεσβεύειν ὑπὲρ ἡμῶν, τῶν πιστῶς σου
τελούντων τὰ μνημόσυνα.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται,
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως
εὐδοκήσας δόξα σοι.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν
ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία.

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

You emerged from a barren woman's
labor as an Angel, O Baptist, and you dwelt
in the wilderness from the time you were in
swaddling clothes. You were shown to be the
seal of the Prophets all; for you were counted
worthy to baptize in the Jordan Him whom
they beheld in various ways and proclaimed
enigmatically. You heard the Father's voice
from heaven bearing witness to His Sonship.
And you saw the Spirit in the form of a
dove showing that the voice was directed
towards the One being baptized. And you,
who are superior to all the Prophets, never
cease interceding on our behalf, as we loyally
observe your memorial. [GKD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin
Theotokos. For through Him who from you
became incarnate, Hades has been captured,
and Adam has been called back; the curse has
been killed, and Eve has been freed; death has
been put to death, and we have been brought
back to life. Therefore we extol Him and cry
out, "O Christ our God, You are blessed, for so
was Your good pleasure. Glory to You!" [GOASD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the sins
of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy on
us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your name
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος δ'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

ἢ κατὰ τὴν παλαιωτέραν τάξιν·

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]

Or, according to the older practice:

Ἦχος πλ. δ´. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ
διαρρήξας τοῦ Ἅδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα,
τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων
τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν
τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς
ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην
παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

Mode pl. 4. (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and
broke the bonds of Hades, You repealed the
sentence of death, O Lord, and delivered all
from the snares of the enemy. And when You
showed yourself to Your Apostles, You sent
them out to preach, and through them You
granted peace to the whole world, O only very
merciful One. [SD]